



Innkalling og saksliste

Dato: **16. november 2016**

Tid: kl. **12.15 – 14.00**

Sted: HF-bygget, rom 216

Saksliste:

06/16 **Godkjenning av innkalling og saksliste**

07/16 **Godkjenning av møtereferat fra forrige programstyremøte (vedlegg 1)**

08/16 **Nedleggelse av ITAL001 (vedtakssak)**

Siden sendelektorordningen i italiensk er avviklet, må vi legge ned ITAL001 fra og med høsten 2017. Emnet har ikke undervisning og studenter kan ikke melde seg til emnet, så dette er det formelle vedtaket om å legge ned emnet. Etter vedtak i programstyret sender studiekonsulenten saken videre til UUI, og følger saken opp med tanke på innmeldingsfrist til fakultetet.

Forslag til vedtak:

Programstyret i italiensk vedtar å legge ned ITAL001. Endringen blir meldt inn til UUI for videre behandling.

09/16 **Emneplanendringer for ITAL201 (vedtakssak) (vedlegg 2)**

Det blir foreslått å endre tidsrammen på den skriftlige skoleeksamen som omhandler oversetting i ITAL201. Det er foreslått en økning fra tre til fire timers skoleeksamen i denne eksamensdelen. Se forslag til ny emnebeskrivelse i vedlegg 2.

Studiekonsulenten ber i samme slengen om å få tillatelse til å legge emnene som hører til bacheloren i italiensk over i ny emnemal. Dette vil ikke endre innholdet i emnebeskrivelsen, bare rekkefølge og eventuell flytting av informasjon til andre infokategorier. Vedlegg tre er et eksempel på hvordan den nye emnemalen vil se ut.

Forslag til vedtak:

Programstyret i italiensk vedtar emneplanendringen i ITAL201. Alle ITAL-emner legges over i gjeldende mal for emneplaner ved UiB, uten endringer i innholdet. Emneplanene oversendes UUI for videre behandling.

10/16 **Studentrepresentant, italiensk (diskusjonssak)**

Programstyret i italiensk står for tiden uten en studentrepresentant. Studiekonsulenten ønsker derfor forslag fra fagmiljøet til kandidater som kan egne seg som studentrepresentant. Studentrepresentanten skal være bindeledd mellom studenter og administrasjon/faglige ved italiensk, og skal møte i programstyremøtene. Studentrepresentanten får honorar for møtedeltakelse.



UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for fremmedspråk (IF)

11/16 Fagstaben i italiensk (diskusjonssak)

En stilling ved italiensk når veis ende i mars 2018. Programstyret kan diskutere hvordan de skal forholde seg til dette, og jobbe mot en henvendelse til instituttet. Programstyreleder orienterer.

13/16 Rekruttering (diskusjonssak)

På UUI onsdag 9. november ble det diskutert rekrutteringstiltak opp mot masterstudenter, der de ulike fagene fortalte om rekrutteringstiltak de selv gjennomfører. Programstyret kan diskutere om italienskfaget skal gjennomføre noen rekrutteringstiltak, med formål å rekruttere studenter til 200- og/eller 300-nivå.

12/16 Eventuelt

11.11.2016/HAMI



UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for fremmedspråk (IF)

Vedlegg 1 – Møtereferat, programstyremøte i italiensk 20. januar 2016

Protokoll programstyremøte for italiensk

Tilstede på møtet: Camilla Erichsen Skalle (fagkoordinator), Erika Wolf (kun møterett), Marco Gargiulo, og Siri Tenden Myklebust (sekretær).

Dato: **20. januar 2016**

Tid: kl. **12.15 – 14.00**

Sted: R 305 HF

Saksliste:

01/16 Godkjenning av innkalling og saksliste.

Innkalling og saksliste ble godkjent.

02/16 Godkjenning av protokoll fra forrige programstyremøte

Protokoll fra forrige programstyremøte ble godkjent.

03/16 Orienteringssaker

1. Emnerapporter høsten 2015.

Emnerapporter for ITAL112 og ITAL302 ble lagt frem for styret. Studiekonsulent sørger for at rapportene blir lastet opp i Studiekvalitetsbasen

04/16 Studieplanendringer for BAHF-ITAL og MAHF-ITAL studieåret 2016/17 (vedtakssak)

På bakgrunn diskusjoner i fagmiljøet og tilbakemeldinger fra studentene i høstens evalueringer har man lagt frem forslag til endringer på flere emner i BAHF-ITAL og MAHF-ITAL.

ITAL100: presisering vedrørende hjelpemiddel under eksamen under Vurderingsformer

Forslag til vedtak. Følgende setning legges til under Vurderingsformer:

«Ingen hjelpemiddel er tillatne ved skoleeksamen.»

Vedtak: Programstyret godkjente endringen.

ITAL112:

Endring av obligatoriske arbeidskrav. Forslag til vedtak:

«I løpet av semesteret skal det skrivast tre øvingsoppgåver på inntil 500 ord kvar. Temaet for semesteroppgåve skal byggje vidare på ei av øvingsoppgåvene. Semesteroppgåva er rettleidd, og studentane må delta på eit obligatorisk rettleiingsmøte med faglærar for å ha høve til å levere oppgåva.

Studenten skal også halde eit munnleg innlegg på omlag 10 minutt knytt til pensum. Innlegget vurderast til godkjent/ikkje godkjent.

Innlegget må vere bestått og rettleiinga gjennomført (i same semester) for å gå opp til vurdering i emnet.

Obligatoriske arbeidskrav er gyldige berre i undervisningssemesteret.»

Vedtak: Programstyret godkjente endringen.



UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for fremmedspråk (IF)

ITAL252: et muntlig innlegg legges til obligatoriske arbeidskrav

Forslag til vedtak. Følgende tekst legges til under Obligatoriske arbeidskrav:

«Semesteroppgåva er rettleidd, og studentane må delta på to obligatoriske rettleiingsmøte for å ha høve til å levere oppgåva.

I løpet av semesteret skal studenten også halde eit munnleg innlegg på omlag 15 minutt knytt til pensum. Innlegget vurderast til godkjent/ikkje godkjent.

Innlegget må vere bestått og rettleiinga gjennomført (i same semester) for å gå opp til vurdering i emnet.

Obligatoriske arbeidskrav er berre gyldige i undervisningssemesteret.»

ITAL302: Endring i vurderingsform og obligatoriske arbeidskrav

Endring av vurderingsform. Forslag til vedtak:

«Eksamen er todelt:

1. Ei rettleidd semesteroppgåve, som skal leverast inn innan 15. november (eller første virkedag etter denne datoen), på om lag 4000 ord skreven på italiensk.

2. Ein munnleg eksamen der problemkrinsen for samtalen kan hentast frå heile pensumet i emnet.

Semesteroppgåva tel 40 prosent og den munnlege eksamen tel 60 prosent av den samla karakteren i emnet.

Kandidatar som får karakteren F på semesteroppgåva, får ikkje gå opp til munnleg eksamen.

Kandidatar som får F på den munnlege eksamen, får F som samla karakter for emnet.

Begge eksamensdelane må vere greidde i same semester.»

Vedtak: Programstyret godkjente endringen.

Endring av obligatoriske arbeidskrav. Forslag til vedtak:

«I løpet av semesteret skal studenten halde eit munnleg innlegg på om lag 15 minutt knytt til pensum. Innlegget vurderast til godkjent/ikkje godkjent. Semesteroppgåva er rettleidd, og studentane må delta på eit obligatorisk rettleiingsmøte med faglærer for å ha høve til å levere oppgåva. Temaet for det munnlege innlegget og semesteroppgåva kan ikkje vere det same.

Innlegget må vere bestått og rettleiinga gjennomført (i same semester) for å gå opp til vurdering i emnet»

På møtet fremmet programstyreleder forslag om at obligatoriske arbeidskravbare skal være gyldige i undervisningssemesteret. Programstyret godkjente endringen med programstyreleders forslag:

«I løpet av semesteret skal studenten halde eit munnleg innlegg på om lag 15 minutt knytt til pensum. Innlegget vurderast til godkjent/ikkje godkjent. Semesteroppgåva er rettleidd, og studentane må delta på eit obligatorisk rettleiingsmøte med faglærer for å ha høve til å levere oppgåva. Temaet for det munnlege innlegget og semesteroppgåva kan ikkje vere det same.

Innlegget må vere bestått og rettleiinga gjennomført (i same semester) for å gå opp til vurdering i emnet. Obligatoriske arbeidskrav er berre gyldige i undervisningssemesteret.»

Vedtak: Programstyret godkjente endringen.



05/16

Annet

Programstyreleder orienterte at den økonomiske støtte fra HF til studieturer ikke lenger blir gitt. Den finansielle støtten fra ambassaden kan tenkes å erstatte denne. Marco Gargiulo informerte om at han planlegger å invitere studentene på Madame Butterfly i Grieghallen i mars. Han vil undersøke hvorvidt det lar seg gjøre å bruke denne støtten til å dekke billetter for de 9 studentene som tar ITAL113 dette semesteret.

Programstyreleder minnet også om allmøtet fredag 22. januar om reformen HF2018. Det er viktig at fagmiljøet deltar på møtet slik at de har mulighet til å komme med innspill gjennom prosessen.

22.1.2016/SIRMYK



UNIVERSITETET I BERGEN
Institutt for fremmedspråk (IF)

Vedlegg 2 – emnebeskrivelse ITAL201

Emnekode	ITAL201
Emnenamn	Italiensk grammatikk og omsetjing
Engelsk emnenamn	Studies in Italian Grammar and Translation
Studiepoeng	15
Undervisningssemester	Vår
Undervisningsspråk	Italiensk og norsk
Studienivå	Bachelor
Krav til studierett	Emnet er ope for alle med studierett ved UiB.
Mål og innhald	Emnet skal gje kjennskap til italiensk språk av i dag basert på eit pensum i grammatikk, som normalt vil vere på italiensk. ITAL201 kombinerer grammatikk og omsetjing til og frå norsk basert på eit teoripensum og praktiske øvingar.
Læringsutbyte/resultat - Kunnskap - Dugleik - Grunnkompetanse	Etter fullført emne: <u>Kunnskapar</u> Studentane - har ei djupare innsikt i språkvitskaplege omgrep og apparat for grammatisk analyse - har ein djupare kunnskap om italiensk språkstruktur - har evne til å uttrykkje seg skriftleg på italiensk og vere i stand til å skrive resonnerande tekstar påitaliensk <u>Dugleik</u> Studentane - kan omsetje middels vanskelege tekstar innanfor ulike sjangrar - har innsikt i kontrastive problemstillingar i omsetjing mellom norsk og italiensk <u>Generell kompetanse</u> Studentane - kan vidareutvikle kunnskap og dugleik på sjølvstendig vis
Tilrådde førekunnskapar	ITAL201 føreset førekunnskapar som svarar til emna på 100-nivå.
Krav til førekunnskapar	Ingen formelle krav; sjå tilrådde førekunnskapar.



Undervisning og omfang - Type - Timer pr veke - Veker	Det vert gjeve om lag 4 timar undervisning i veka i 12 veker: 2 timar seminar i omsetjing frå italiensk til norsk og frå norsk til italiensk. 2 timar førelesing i italiensk grammatikk. Om det melder seg færre enn fem studentar til eit emne, kan undervisningstilbodet bli tilpassa studentalet. Studentane vil i så fall bli informerte om det alternative undervisningsopplegget ved semesterstart, og før semesterregistreringsfristen 1. februar/1. september.
Obligatoriske arbeidskrav	Studentar som skal ta eksamen i ITAL201, må ha levert ei godkjend omsetjing frå italiensk til norsk med eit refleksjonsnotat på ca 1000 som kan skrivast på norsk eller italiensk.
Vurderingsformer	Eksamen i emnet er todelt: 1) Ein skriftleg skoleeksamen på tre timar i grammatikk. Grammatikkoppgåva vil vera på italiensk, og det skal svarast på italiensk. 2) Ein skriftleg skoleeksamen på tre fire timar i omsetjing frå italiensk til norsk og frå norsk til italiensk. Dei to eksamensdelane er sjølvstendige delar av eksamen i emnet og tel kvar 50 prosent av den samla karakteren i emnet. Begge eksamensdelane må vere greidde i same semester. Studentane har høve til å nytte si eiga italiensk-italienske ordbok under eksamen. Ordboka skal vera fri for tilføyingar. Skoleeksamen kan bli digital.
Karakterskala	Ved sensur av emnet nyttar ein karakterskalaen A-F, der F er stryk.
Læremiddelomtale	Omsetjingsdelen har eit teoripensum i omsetjingsvitskap. Grammatikkdelen har eit pensum som normalt vil vere ein grammatikk på italiensk. Pensum vert spesifisert i det pensumoversynet som gjeld til ei kvar tid.
Undervisningsstad	Bergen
Emneevaluering	Undervisninga blir evaluert i tråd med UiB sitt kvalitetssikrings-system.
Kontaktinformasjon	studierettleiar@if.uib.no



UNIVERSITETET I BERGEN
Institutt for fremmedspråk (IF)

Vedlegg 3 – ITAL201 lagt over i ny emnemal

Emnekode	ITAL201
Namn på emnet, nynorsk	Italiensk grammatikk og omsetjing
Namn på emnet, bokmål	Italiensk grammatikk og oversettelse
Course Title, English	Studies in Italian Grammar and Translation
Studiepoeng, omfang	15
Studienivå	Bachelor
Fulltid/deltid	Fulltid/deltid
Undervisningsspråk	Italiensk og norsk
Undervisningssemester	Vår
Undervisningsstad	Bergen
Mål og innhald	Emnet skal gje kjennskap til italiensk språk av i dag basert på eit pensum i grammatikk, som normalt vil vere på italiensk. ITAL201 kombinerer grammatikk og omsetjing til og frå norsk basert på eit teoripensum og praktiske øvingar.
Læringsutbyte/resultat - Kunnskap - Dugleik - Grunnkompetanse	Etter fullført emne: <u>Kunnskapar</u> Studentane - har ei djupare innsikt i språkvitskaplege omgrep og apparat for grammatisk analyse - har ein djupare kunnskap om italiensk språkstruktur - har evne til å uttrykke seg skriftleg på italiensk og vere i stand til å skrive resonnerande tekstar påitaliensk <u>Dugleik</u> Studentane - kan omsetje middels vanskelege tekstar innanfor ulike sjangrar - har innsikt i kontrastive problemstillingar i omsetjing mellom norsk og italiensk <u>Generell kompetanse</u> Studentane - kan vidareutvikle kunnskap og dugleik på sjølvstendig vis
Krav til førekunnskapar	Ingen formelle krav; sjå tilrådde førekunnskapar.
Tilrådde førekunnskapar	ITAL201 føreset førekunnskapar som svarar til emna på 100-nivå.
Studiepoengsreduksjon	
Krav til studierett	Emnet er ope for alle med studierett ved UiB.



UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for fremmedspråk (IF)

Undervisning og omfang - Type - Timer pr veke - Veker	Det vert gjeve om lag 4 timar undervisning i veka i 12 veker: 2 timar seminar i omsetjing frå italiensk til norsk og frå norsk til italiensk. 2 timar førelesing i italiensk grammatikk. Om det melder seg færre enn fem studentar til eit emne, kan undervisningstilbodet bli tilpassa studentalet. Studentane vil i så fall bli informerte om det alternative undervisningsopplegget ved semesterstart, og før semesterregistreringsfristen 1. februar/1. september.
Obligatoriske arbeidskrav	Studentar som skal ta eksamen i ITAL201, må ha levert ei godkjend omsetjing frå italiensk til norsk med eit refleksjonsnotat på ca 1000 som kan skrivast på norsk eller italiensk.
Vurderingsformer	Eksamen i emnet er todelt: 3) Ein skriftleg skoleeksamen på tre timar i grammatikk. Grammatikkoppgåva vil vera på italiensk, og det skal svarast på italiensk. 4) Ein skriftleg skoleeksamen på tre fire timar i omsetjing frå italiensk til norsk og frå norsk til italiensk. Dei to eksamensdelane er sjølvstendige delar av eksamen i emnet og tel kvar 50 prosent av den samla karakteren i emnet. Begge eksamensdelane må vere greidde i same semester. Studentane har høve til å nytte si eiga italiensk-italienske ordbok under eksamen. Ordboka skal vera fri for tilføyningar. Skoleeksamen kan bli digital.
Hjelpemiddel til eksamen	Studentane har høve til å nytte si eiga italiensk-italienske ordbok under eksamen. Ordboka skal vera fri for tilføyningar.
Karakterskala	Ved sensur av emnet nyttar ein karakterskalaen A-F, der F er stryk.
Vurderingssemester	Det blir arrangert eksamen i ITAL201 kvart semester. Regulær eksamen på slutten av undervisningssemesteret og utsatt eksamen midt i påfølgjande semester. Begge eksamensdelane må vere greidd i same semester.
Læremiddelomtale	Omsetjingsdelen har eit teoripensum i omsetjingsvitskap. Grammatikkdelen har eit pensum som normalt vil vere ein grammatikk på italiensk. Pensum vert spesifisert i det pensumoversynet som gjeld til ei kvar tid. Litteraturlista vil vere klar innan 01.06. for haustsemesteret og 01.01. for vårsemesteret.

**UNIVERSITETET I BERGEN***Institutt for fremmedspråk (IF)*

Emneevaluering	Undervisninga blir evaluert i tråd med UiB sitt kvalitetssikrings-system.
Programansvarleg	Programstyret har ansvaret for fagleg innhald og oppbygging av studiet, og for kvaliteten på studieprogrammet og alle emna der.
Administrativt ansvarleg	Det humanistiske fakultet ved Institutt for framandspråk har det administrative ansvaret for emnet og studieprogrammet.
Kontaktinformasjon	studierettleiar@if.uib.no